

◎航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の修正に関する交換公文

(略称) 韓国との航空協定付表等修正取極

昭和五十四年九月十二日 東京で
昭和五十四年九月十二日 効力発生
昭和五十四年十月二十四日 告示

(外務省告示第二六三号)

目次

ページ

韓国側書簡	五六三
付表等の修正	五六三
付表	五六四
日本側書簡	五六八

航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定の付表等の修正に関する交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年五月十六日に署名された航空業務に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百七十九年七月三十日から三十一日までの間ソウルにおいて行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきこと及び西国政府間において交換された同協定に関する千九百六十七年五月十六日付けの書簡の1が次のとおり修正されるべきことを大韓民国政府に代わつて提案する光榮を有します。

「1 大韓民国の指定航空企業及び日本国の指定航空企業は、同一の飛行により自国内の一又は二以上の地点を経由して航空業務を運営することができる。もつとも、大韓民国の指定航空企業については、大韓民国における出入地点の総数は、ソウル及び釜山を含む四地点を超えてはならず、また、日本国の指定航空企業については、日本国における出入地点の総数は、東京、大阪及び福岡を含む六地点を超え

(Korean Note)

Tokyo, September 12, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Seoul from July 30 to July 31, 1979, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note, and paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments be revised as follows:

"1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four (4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines of Japan, the total number of

てはならない。」

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡（同封物を含む。）及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年九月十二日に東京で

日本国駐在

大韓民国特命全權大使 金正濂

外務大臣 園田 直閣下

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

gateway points in Japan shall not exceed six (6) including Tokyo, Osaka and Fukuoka."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Chung Yum Kim
Ambassador

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

Enclosure: The revised Schedule

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) 日本国内の地点—釜山—ソウル及び以遠の地点
(b) 日本国内の地点—釜山—済州

注 (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において六を超える異なる以遠の地点に運航することができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、釜山及びソウル又は釜山及び済州のうちいずれか一方の二地点に運航することができる。

2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 大韓民国内の地点—東京—ホノルル—ロス・アンジェル
ス
(b) 大韓民国内の地点—大阪—台北—香港—サイゴン—バン
コック
(c) 大韓民国内の地点—福岡
(d) ソウル—名古屋
(e) 大韓民国内の地点—熊本又は鹿児島の一地点
(f) 大韓民国内の地点—新潟又は小松のうちの一地点

注 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業が大韓民国以遠の一地点に運航するまでの間、バンコックに運航することができない。

- (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
(b) Points in Japan - Pusan - Cheju

Notes: (1) The designated airline or airlines of Japan cannot operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan can operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea:

- (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
(b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong - Saigon - Bangkok
(c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
(d) Seoul - Nagoya
(e) Points in the Republic of Korea - one point either Kumamoto or Kagoshima
(f) Points in the Republic of Korea - one point either Niigata or Komatsu

Note: The designated airline or airlines of the Republic of Korea cannot operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

3 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

이원의 1개 지점을 운항할 때까지 대한민국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사는 발착을 운항할 수 없다.

1. 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.

가. 일본국내의 제지점-부산-서울과 그 이원의 제지점
나. 일본국내의 제지점-부산-제주

주: (1) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사는 노선
가.에서 6개 이상의 상이한 이원지점을 운항할 수 없다.

(2) 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사는 부산과 서울 또는 부산과 제주의 어느 하나만을 운항할 수 있다.

2. 대한민국 1개 또는 2개 이상의 지점항공사가 양 방향으로 운항할 노선은 다음과 같다.

가. 대한민국내의 제지점-부산-서울-호노-도쿄-로스앤젤레스

나. 대한민국내의 제지점-부산-가나-라이베리아-홍콩-사이공-방콕

다. 대한민국내의 제지점-부산-각오-가

다. 서울-나고야

바. 대한민국내의 제지점-구마모토 또는 가고시마-중국 1개지점

바. 대한민국내의 제지점-나이아가라 또는 로마-서울 1개지점
주: 일본국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사가 대한민국

3. 일본제야국의 1개 또는 2개 이상의 지점항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 제야국의 영역내의 1개지점에서 개시되어야 하나, 모든 노선상의 기타 지점은 지점항공사의 선택에 따라 전부 또는 일부의 비행시에 성취될 수 있다.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、日本国政府が大韓民国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年九月十二日に東京で

外務大臣 園田 直

日本国駐在

大韓民国特命全權大使 金正濂閣下

(Japanese Note)

Tokyo, September 12, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Chung Yum Kim
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Korea to Japan

(参 考)

この取極は、一九六七年五月十六日に東京で署名された韓国との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七三二号参照）及び同協定の付表に関する同日付けの交換公文（一七七七年九月三十日の付表の修正に引き続き修正を行い、更に同協定の付表に関する交換公文（一九六七年五月十六日付け）の1に規定する日本国における出入地点の総数を修正することを定めたものである。